



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.3.2015

Kielce, dnia 21-04-2015

**Joanna Marzec**  
**Tłumacz przysięgły języka niemieckiego**

### Wystąpienie pokontrolne

<b>Podmiot kontrolowany</b>	Pani Joanna Marzec – tłumacz przysięgły języka niemieckiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki w Oddziale Nadzoru i Kontroli (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Piotr Ferens – kierownik Oddziału Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach (członek zespołu kontrolnego)
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 90/2015 oraz Nr 91/2015 z dnia 10 lutego 2015 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Termin kontroli</b>	13 luty 2015 roku
<b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>	Urząd Gminy Secemin, ul. Struga 2, 29-145 Secemin
<b>Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>

<b>Zakres kontroli</b>	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.
<b>Okres objęty kontrolą</b>	Od dnia 1 stycznia 2014 roku do dnia 13 lutego 2015r. Kontroli poddano: <ul style="list-style-type: none"> <li>– w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium: w 2014 r. – 15 wpisów i w 2015 r. – 1 wpis (100% dokonanych wpisów),</li> <li>– w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy: w 2014 r. – 2 wpisy (100% dokonanych wpisów).</li> </ul>

### USTALENIA KONTROLI

<b>Ustalenia, na podstawie których sformulowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/676/05,</li> <li>2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy,</li> <li>3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,</li> <li>4. prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy,</li> <li>5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji stwierdzono, iż w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, zaś wszystkie dokonywane tłumaczenia ustne były odnotowywane w prowadzonym repertorium,</li> <li>6. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium kontrolujący odnotowali następujące <u>uchybiecia</u>: <ol style="list-style-type: none"> <li>a. w rubryce rodzaj czynności wykonanej nie odnotowywała Pani jednej z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...). Obowiązek wpisywania przedmiotowych danych wynika z zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych (dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości),</li> <li>b. w przypadku dokumentów, które nie zawierały daty lub oznaczenia, w rubryce nazwa, data i numer dokumentu nie odnotowała Pani tego faktu. Tymczasem, zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanymi przez Komisję</li> </ol> </li> </ol>
---	--

	<p>Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy w razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,</p> <p>7. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonanych na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy, stwierdzono – po uwzględnieniu wyjaśnień ustnych złożonych w trakcie trwania kontroli oraz zawartych w piśmie (wpływ do tut. Urzędu w dn. 17.02.2015 r.) – że we wszystkich zbadanych przypadkach pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu. Niemniej jednak kontrolujący w przedmiotowym zakresie odnotowali następujące <u>uchybieństwa</u>:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. w przypadku tłumaczenia 1/8 z 2014 r. w repertorium nie wskazała Pani powodu podwyższenia stawki za wykonane tłumaczenie,</li> <li>b. w przypadku tłumaczenia 3/12 z 2014 r. wpisana w repertorium kwota nie została skorygowana, zgodnie z przedstawioną kontrolującym fakturą korygującą.</li> </ol>
<b>Oceny</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam <b>pozytywnie z uchybieniami</b>,</li> <li>• działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam <b>pozytywnie z uchybieniami</b>.</li> </ul>
<b>Zalecenia</b>	<p>Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosowała Pani wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dostępne na stronach internetowych ww. organu), a w szczególności:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. wskazywała w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia” jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...),</li> <li>b. odnotowywała każdorazowo informację o braku daty lub oznaczania dokumentu, w razie dokumentów nie zawierających ww. danych,</li> <li>c. zamieszczała w repertorium przesłanki uzasadniające zastosowanie innych niż podstawowe stawki wynagrodzenia za czynności wykonywane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy np. poprzez wskazanie odpowiednich przepisów Rozporządzenia.</li> </ol> <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p>

	Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, <u>w terminie 15 dni</u> od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.
--	--

Podpis  
Wiśniewska-Martynowicz Joanna  
Dyrektor Wydziału  
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli